

Curso 2023-2024

Dirección General de Universidades y
Enseñanzas Artísticas Superiores
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
E INVESTIGACIÓN



Comunidad de Madrid

Escuela Superior de Música Reina Sofía

Centro privado autorizado



GUÍA DOCENTE DE IDIOMA APLICADO

Titulación

Máster en Enseñanzas Artísticas de Interpretación Musical

FECHA DE ACTUALIZACIÓN: SEPTIEMBRE 2023

TITULACIÓN: MÁSTER EN ENSEÑANZAS ARTÍSTICAS DE INTERPRETACIÓN MUSICAL
ASIGNATURA: IDIOMA APLICADO

1. IDENTIFICADORES DE LA ASIGNATURA

Tipo	Obligatoria de la especialidad
Especialidad/itinerario/estilo/instrumento	Interpretación vocal
Materia	Repertorio
Periodo de impartición	Anual, septiembre 2023-junio 2024
Número de créditos	4 ECTS
Departamento	Interpretación
Prelación/ requisitos previos	-
Idioma/s en los que se imparte	Alemán / Inglés / Italiano / Francés

2. PROFESOR RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Apellidos y nombre	Correo electrónico
Al Shubbak del Castillo, Tarek	talshubbak@escuelareinasofia.es

3. RELACIÓN DE PROFESORES Y GRUPOS A LOS QUE IMPARTEN DOCENCIA

Apellidos y nombre	Correo electrónico	Grupos
Dumait, Olivier	olivierdumait@escuelareinasofia.es	Francés
Barnat, Laïla	lailabarnat@escuelareinasofia.es	Francés
Tarasconi, Giovanni	giovannitarasconi@escuelareinasofia.es	Italiano
Bolufer Laurentie, Samuel	samuelbolufer@escuelareinasofia.es	Alemán
Dumait, Olivier	olivierdumait@escuelareinasofia.es	Inglés

4. COMPETENCIAS

Competencias generales
Desarrollar una dimensión crítica y de síntesis de cada área de conocimientos que se le ofrece en el Máster, desde interpretativa hasta científica.
Comprensión de lo aprendido, su contexto y cómo aplicarlo en su vida profesional.
Tratar situaciones complejas de forma creativa, con juicio crítico y tomando decisiones.
Desarrollar habilidades de aprendizaje que le permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autónomo.
Comunicarse correctamente tanto oralmente como por escrito, utilizando lo aprendido.
Actuar de forma autónoma en la toma de decisiones.
Asumir funciones de liderazgo a la vez que saber integrarse en proyectos colectivos.
Desarrollar la creatividad a través del estudio de repertorios musicales, desde un enfoque original y fundamentado históricamente y musicalmente.

Valorar el papel cultural y social de la música, de tener en cuenta la importancia de esta rama de Humanidades en un mundo global.
Competencias específicas
Interpretar de manera satisfactoria un repertorio instrumental solista de la mayor dificultad técnica e interpretativa.
Conocer y analizar un amplio repertorio dentro de su especialidad instrumental, camerístico o vocal.
Aplicar los conocimientos adquiridos en cualquier tipo de programación de concierto sin necesidad de supervisión externa.
Analizar una interpretación propia o ajena, ya sea a partir de la observación directa o mediante algún soporte audiovisual, aplicando una metodología clara y definida.
Adquirir la madurez interpretativa requerida para la actuación ante el público en cualquier escenario. Saber actuar en cualquier escenario y sacar el máximo rendimiento de su talento.
Controlar su cuerpo y emociones. Evitar lesiones físicas y controlar sus nervios así como canalizar positivamente sus emociones en beneficio de su interpretación.
Desarrollarse profesionalmente como intérprete solista en todo tipo de circunstancias y escenarios.
Trabajar aspectos psicológicos que fortalezcan al intérprete para superar obstáculos y manejar su estrés o episodios negativos.
Gestionar su propia carrera artística. Promocionarse como intérprete profesional, gestionar sus finanzas y tratar con su entorno.
Conocer los procesos y recursos propios del trabajo en conjunto dominando adecuadamente la lectura a primera vista, mostrando flexibilidad ante las indicaciones de los otros intérpretes y capacidad de integración en el grupo.
Competencias transversales
CT 1 Organizar y planificar el trabajo de forma eficiente y motivadora.
CT 2 Recoger información significativa, analizarla, sintetizarla y gestionarla adecuadamente.
CT 3 Solucionar problemas y tomar decisiones que respondan a los objetivos del trabajo que se realiza.
CT 4 Utilizar eficientemente las tecnologías de la información y la comunicación.
CT 6 Realizar autocrítica hacia el propio desempeño profesional e interpersonal.
CT8 Desarrollar razonada y críticamente ideas y argumentos.
CT9 Integrarse adecuadamente en equipos multidisciplinares y en contextos culturales diversos.
CT10 Liderar y gestionar grupos de trabajo.
CT 13 Buscar la excelencia y la calidad en su actividad profesional.
CT 14 Dominar la metodología de investigación en la generación de proyectos, ideas y soluciones viables.
CT15 Trabajar de forma autónoma y valorar la importancia de la iniciativa y el espíritu emprendedor en el ejercicio profesional.
CT17 Contribuir con su actividad profesional a la sensibilización social de la importancia del patrimonio cultura, su incidencia en los diferentes ámbitos y su capacidad de generar valores significativos.

5. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El alumnado será capaz de transcribir fonéticamente textos, reconocer y reproducir los fonemas alemanes, franceses, ingleses e italianos en lengua hablada y cantada.
Será capaz de identificar y aplicar los conocimientos léxico-semánticos básicos de la lengua alemana, francesa, inglesa, italiana adquiridos, tanto en el registro comunicativo como, principalmente, en el registro poético de la lengua.
Aprenderá a traducir textos de la literatura vocal en lengua alemana, italiana, francesa, inglesa de manera literal, así como libre, con ayuda del profesor.
Tendrá la capacidad de interpretar las obras de su repertorio vocal de acuerdo con el contenido de éstas y en consonancia con el género, la época y el compositor.

6. CONTENIDOS

- Estudio interdisciplinario del repertorio del alumno/a y, en su caso, de obras de nivel avanzado propuestas por el profesor.
- Transcripción fonética de los textos del repertorio del alumno/a, así como de las obras propuestas por el profesor.
- Práctica de la correcta pronunciación de estos textos tanto hablada como cantada.
- Lectura a primera vista y traducción de los textos con ayuda de obras de consulta y otros recursos.
- Orientación para la interpretación correcta de los textos. Acercamiento del alumno/a al género, época, estilo y compositor de la obra en cuestión.
- Orientación interpretativa relativa al contenido de la obra vocal.
- Estudio del lenguaje y estructuras poéticas a partir de las obras del repertorio del alumno/a y de obras propuestas por el profesor (oratorio, cantatas, pasiones, misas, etc.).
- Audición de grabaciones de diferentes intérpretes.
- Puesta en práctica del estudio de las obras conjuntamente con los profesores de repertorio.

7. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

Tipo de actividad	Total horas
Actividades prácticas	a: 28 horas
Realización de pruebas	a: 2 horas
Horas de trabajo del estudiante	b: 90 horas
Total de horas de trabajo del estudiante	a + b = 120 horas

8. METODOLOGÍA

Actividades teóricas	Clases magistrales. Presentación en el aula de los conceptos relacionados con la materia.
Actividades prácticas	Resolución de problemas y/o de casos en el aula. Presentación individual o en grupo del trabajo supervisadas por el profesor.
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	Actividad autónoma del estudiante. Realización de trabajos y preparación individual de audiciones, recitales, trabajos, etc.

ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

Con el fin de permitir que el alumnado que presente determinadas dificultades pueda alcanzar los resultados de aprendizaje deseados, es necesario establecer medidas de atención a la diversidad. En el caso de los estudios que nos ocupan, estas dificultades pueden ser de varios tipos:

- discapacidad visual; discapacidad auditiva; discapacidad motora; altas capacidades.

Según el tipo de dificultad encontrada, habrá que arbitrar las medidas necesarias para que el alumno o alumna que la presente pueda, en la medida de lo posible, cursar la asignatura con la mayor normalidad, de tal forma que dicha dificultad no menoscabe el derecho del alumnado a poder obtener los resultados de aprendizaje deseados. No obstante, cabe apuntar que, debido al carácter profesional y académico de las enseñanzas artísticas superiores, así como a su carácter no obligatorio, las adaptaciones curriculares

implementadas no pueden ser, en ningún caso, significativas, de tal manera que tenemos dos tipos de medidas principales para el alumnado que pueda requerirlas:

- 1) adaptaciones de acceso para el alumnado con algún tipo de discapacidad que así lo requiera (el tipo de acceso concreto dependerá de cada alumno o alumna); y 2) actividades y contenidos de ampliación para el alumnado con altas capacidades.

En cualquiera de las dos posibilidades apuntadas, es necesario el estudio individual de cada caso, con el fin de proponer las medidas más adecuadas. El proceso para la implementación de las medidas de atención a la diversidad necesarias es el siguiente:

1. Detección de su necesidad (o informe previo por parte del alumno o alumna afectado).
2. Elección de los tipos de medidas necesarias (en colaboración con el alumnado implicado, así como las instituciones que puedan ser de ayuda –como, por ejemplo, la ONCE).
3. Implementación de las medidas, sea de forma puntual, sea de forma sostenida en el tiempo –según las necesidades.

9. CRITERIOS E INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN

9.1. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Actividades teóricas	Participación y actitud en clase.
Actividades prácticas	Conjunto de exámenes escritos y orales. Pruebas prácticas que recojan el conjunto de actividades formativas realizadas en el aula. Práctica de los contenidos en clase con repertorista. Audiciones.
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	Conciertos públicos.

9.2 CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Actividades teóricas	Actitud, trabajo preparatorio, aportación personal, rapidez y flexibilidad de respuesta a direcciones.
Actividades prácticas	Evaluación de las correcciones del avance de los trabajos prácticos propuestos, aplicando los conocimientos adquiridos en las mismas.
Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.)	

9.3. CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

9.3.1 Ponderación de los instrumentos de evaluación para la evaluación continua

Instrumentos		Ponderación
Alemán	<i>Clase colectiva – ejercicios prácticos en el aula</i>	5%
	<i>Clase individual – trabajo de repertorio, transcripciones fonéticas e interpretación del texto</i>	5%
	<i>Prueba parcial – primer trimestre</i>	5%
	<i>Prueba parcial – segundo trimestre</i>	5%
	<i>Actitud y participación</i>	5%
	(ALEMÁN) TOTAL:	25%
Italiano	<i>Clase colectiva – ejercicios prácticos en el aula</i>	5%
	<i>Clase individual – trabajo de repertorio, transcripciones fonéticas e interpretación del texto</i>	5%
	<i>Prueba parcial – primer trimestre</i>	5%
	<i>Prueba parcial – segundo trimestre</i>	5%
	<i>Actitud y participación</i>	5%
	(ITALIANO) TOTAL:	25%
Francés	<i>Clase colectiva – ejercicios prácticos en el aula</i>	5%
	<i>Clase individual – trabajo de repertorio, transcripciones fonéticas e interpretación del texto</i>	5%
	<i>Prueba parcial – primer trimestre</i>	5%
	<i>Prueba parcial – segundo trimestre</i>	5%
	<i>Actitud y participación</i>	5%
	(FRANCÉS) TOTAL:	25%
Inglés	<i>Clase colectiva – ejercicios prácticos en el aula</i>	5%
	<i>Clase individual – trabajo de repertorio, transcripciones fonéticas e interpretación del texto</i>	5%
	<i>Prueba parcial – primer trimestre</i>	5%
	<i>Prueba parcial – segundo trimestre</i>	5%
	<i>Actitud y participación</i>	5%
	(INGLÉS) TOTAL:	25%
TOTAL:		100%

Para poder realizarse la ponderación total, los cuatro idiomas han de estar aprobados con al menos una calificación global de 5,0. El suspenso en uno o más idiomas conllevará al alumno/a a la realización del examen extraordinario.

9.3.2. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación con pérdida de evaluación continua

Instrumentos	Ponderación
Examen* global de inglés aplicado	25 %
Examen* global de francés aplicado	25 %
Examen* global de alemán aplicado	25 %
Examen* global de italiano aplicado	25 %
Total	100 %

*el examen consistirá en las siguientes partes, para cada uno de los cuatro idiomas:

- dictado fonético.
- transcripción fonética y traducción de dos obras del repertorio específico.
- pronunciación de partitura específica de ópera.
- pronunciación de partitura específica de canción u oratorio.
- interpretación cantada de partitura con acompañamiento de piano.

El examen se desarrollará ante tribunal que evaluará todas las partes/idiomas. Los cuatro idiomas han de estar aprobados para poder hacerse una ponderación de calificación de examen. La duración aproximada de cada parte / idioma será de 35 minutos.

9.3.3. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación extraordinaria

Instrumentos	Ponderación
Examen* global de inglés aplicado	25 %
Examen* global de francés aplicado	25 %
Examen* global de alemán aplicado	25 %
Examen* global de italiano aplicado	25 %
Total	100 %

*el examen consistirá en las siguientes partes, para cada uno de los cuatro idiomas:

- dictado fonético.
- transcripción fonética y traducción de dos obras del repertorio específico.
- pronunciación de partitura específica de ópera.
- pronunciación de partitura específica de canción u oratorio.
- interpretación cantada de partitura con acompañamiento de piano.

El examen se desarrollará ante tribunal que evaluará todas las partes/idiomas. Los cuatro idiomas han de estar aprobados para poder hacerse una ponderación de calificación de examen. La duración aproximada de cada parte / idioma será de 35 minutos.

9.3.4. Ponderación para la evaluación de estudiantes con discapacidad

Las adaptaciones de los instrumentos de evaluación deberán tener en cuenta los diferentes tipos de discapacidad, el contexto de la prueba y la posibilidad de realizar pruebas alternativas en consideración a discapacidades declaradas.

Instrumentos		Ponderación
Alemán	<i>Clase colectiva – ejercicios prácticos en el aula</i>	5%
	<i>Clase individual – trabajo de repertorio, transcripciones fonéticas e interpretación del texto</i>	5%
	<i>Prueba parcial – primer trimestre</i>	5%
	<i>Prueba parcial – segundo trimestre</i>	5%
	<i>Actitud y participación</i>	5%
	(ALEMÁN) TOTAL:	25%
Italiano	<i>Clase colectiva – ejercicios prácticos en el aula</i>	5%
	<i>Clase individual – trabajo de repertorio, transcripciones fonéticas e interpretación del texto</i>	5%
	<i>Prueba parcial – primer trimestre</i>	5%
	<i>Prueba parcial – segundo trimestre</i>	5%
	<i>Actitud y participación</i>	5%
	(ITALIANO) TOTAL:	25%
Francés	<i>Clase colectiva – ejercicios prácticos en el aula</i>	5%
	<i>Clase individual – trabajo de repertorio, transcripciones fonéticas e interpretación del texto</i>	5%
	<i>Prueba parcial – primer trimestre</i>	5%
	<i>Prueba parcial – segundo trimestre</i>	5%
	<i>Actitud y participación</i>	5%
	(FRANCÉS) TOTAL:	25%
Inglés	<i>Clase colectiva – ejercicios prácticos en el aula</i>	5%
	<i>Clase individual – trabajo de repertorio, transcripciones fonéticas e interpretación del texto</i>	5%
	<i>Prueba parcial – primer trimestre</i>	5%
	<i>Prueba parcial – segundo trimestre</i>	5%
	<i>Actitud y participación</i>	5%
	(INGLÉS) TOTAL:	25%
TOTAL:		100%

10. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DE LOS CONTENIDOS, METODOLOGÍA DOCENTE Y EVALUACIONES

Debido al carácter personalizado del enfoque de la asignatura, la planificación definitiva de los contenidos será plasmada en un documento informativo realizado al inicio de cada trimestre o al comienzo del curso.

En cuanto a la planificación temporal de las distintas actividades recogidas en el apartado dedicado a la metodología, todas ellas se realizarán en todos los trimestres.

Por último, y al tratarse de evaluación continua, los criterios de calificación se aplicarán durante todo el curso.

11. RECURSOS Y MATERIALES DIDÁCTICOS

Para llevar a cabo un correcto proceso de enseñanza-aprendizaje, será necesario contar con ciertos recursos.

Además de aquellos que aparecen en la bibliografía, habrá de contarse con lo siguiente:

- Aula con suficiente espacio para el alumnado.
- Pizarra pautada.
- Piano acústico.
- Pantalla (TV, LCD, etc.) o proyector.
- Equipo reproductor de audio (CD y entrada auxiliar).
- Ordenador o tableta con conexión a internet, a la pantalla o proyector y al equipo reproductor de audio.

11.1. Bibliografía general

FRANCÉS

Adams, David (2008) *A handbook of diction for singers Italian, German, French*. Oxford: University Press.

Castel, Nico (1999) *French Opera libretti, volume I*. New York: Leyerle Publications.

Castel, Nico (2000) *French Opera libretti, volume II*. New York: Leyerle Publications.

Castel, Nico (2002) *Italian/French Opera libretti in three volumes, volume III*. New York: Leyerle Publications.

Castel, Nico (2005) *French Opera libretti, volume III*. New York: Leyerle Publications.

Coffin, B. ; Errolle, R. ; Singer, W. ; Delattre, P. (1982) *Phonetic readings of songs and arias*. Metuchess, N.J, & Londres: The Scarecrow Press.

Dibbern, Mary (2000) *Carmen a performance guide*. Hillsdale, New York: Pendragon Press.

Grubb, Thomas (1979) *Singing in French, a manual of french diction and french vocal repertoire*. Belmont CA: Schirmer.

Moriarty, John (2008) *Diction Italian, Latin, French, German: the Sounds and 81 Exercises for singing them*. Segunda edición. USA: E.C. Schirmer Music Company.

Nedecky, Jason (2018) *French Diction for singers, a handbook of pronunciation for french opera and mélodie*. Segunda edición. Toronto: University of Toronto Bookstore.

Néron, Martin (2010) *Francis Poulenc selected song texts*. New York: Leyerle Publications.

Stapp, Marcie (1996) *The Singer's guide to Languages*. San Francisco: Teddy's Music Press.

Wall, J. ; Caldwell, R. ; Gavilanes, T. ; Allen, S. (1990) *Diction for singers, a concise reference for English, Italian, Latin, German, French, and Spanish pronunciation*. New York: McGraw-Hill.

INGLÉS

Título	<i>Manual de pronunciación inglesa comparada con la española.</i>
Autor	Sanchez Benedito, Francisco
Editorial	Comares
Título	<i>English Pronunciation in Use</i>
Autor	Hancock, Mark
Editorial	Cambridge University Press
Título	<i>Cambridge English Pronouncing Dictionary</i>
Autor	Jones, Daniel
Editorial	Cambridge University Press
Título	<i>English Phonetics and Phonology</i>
Autor	Roach, Peter
Editorial	C.U.P.
Título	<i>English Pronunciation in Use</i>
Autor	Hancock, Mark
Editorial	Cambridge University Press
Título	<i>Cambridge English Pronouncing Dictionary</i>
Autor	Jones, Daniel
Editorial	Cambridge University Press
Título	<i>Interpretation in Songs</i>
Autor	Plunket Greene, Harry
Editorial	Mac Millan
Título	<i>Britten, Voice and Piano: Lectures on the Vocal Music of Benjamin Britten</i>
Autor	Johnson, Graham
Editorial	Guildhall School of Music and Drama
Título	<i>Cantar en estilo</i>
Autor	Elliott, Marthe
Editorial	Blue
Título	<i>Practical English Usage</i>
Autor	Swan, Michael
Editorial	Oxford
Título	<i>An Introduction to the Pronunciation of English</i>
Autor	Grimson, A.C.
Editorial	Arnold

ITALIANO

Título	<i>La lingua dell'opera lirica</i>
Autor	Ilaria Bonomi, Edoardo Buroni
Editorial	Il Mulino, 2017
Título	<i>Il verbo dell'Opera</i>
Autor	Giovanni Tarasconi
Editorial	Edizioni Pendragon, Bologna
Título	<i>Italian phonetics, diction and intonation</i>
Autor	Pierina Borrani Castiglione
Editorial	S. F. Vanni, New York, 1957.
Título	<i>DOP, Dizionario d'ortografia e pronuncia</i>
Autor	Bruno Migliorini, Carlo Tagliavini, Piero Fiorelli
Editorial	RAI-ERI, 1999.
Título	<i>Croce e delizia, joys and sorrows of singing in Italian and of the art of singing</i>
Autor	Giovanni Tarasconi
Editorial	Youcanprint
Título	<i>A handbook of diction for singers: Italian, German, French</i>
Autor	David Adams
Editorial	Oxford University Press, New York, 1999.

ALEMÁN

Título	<i>Deutsche Aussprache</i>
Autor	Siebs, Theodor
Editorial	Walter de Gruyter & Co.
Título	<i>Duden Band 6, Aussprachewörterbuch</i>
Autor	Dudenredaktion
Editorial	Dudenverlag
Título	<i>Material de elaboración propia</i>
Autor	Weber, Uta
Editorial	-
Título	<i>PONS Wörterbuch für Schule und Studium, Deutsch-Spanisch</i>
Autor	Schmitz, Marieluise
Editorial	PONS GmbH
Título	<i>Fonética y fonología de la lengua alemana. Introducción a la pronunciación y estudio comparativo alemán-español</i>
Autor	Vicente Álvarez, Saturnino
Editorial	Idiomas

Título	<i>Textedeutscher Lieder</i>
Autor	Fischer-Dieskau, Dietrich
Editorial	Dtv

11.2. DIRECCIONES WEB DE INTERÉS

Dirección 1	http://artsongcentral.com
Dirección 2	http://nathaliedoucet.live
Dirección 3	www.ariadatabase.com
Dirección 4	www.lieder.net
Dirección 5	www.kareol.es
Dirección 6	www.dictionpolice.com
Dirección 7	www.castelopera.com
Dirección 8	www.artsongpreservationsocietyny.org
Dirección 9	http://ipanow.com
Dirección 10	http://frenchdiction.com
Dirección 11	http://es.pons.com
Dirección 12	http://www.duden.de/
Dirección 13	http://de.pons.eu/spanisch-deutsch/
Dirección 14	http://www.dw.de/dw/0,,4640,00.html
Dirección 15	https://linguaecultura.academy/2019/11/25/alfabeto-fonetico/
Dirección 16	www.treccani.it
Dirección 17	www.etimo.it